LEGISLATION · WETGEVING
- 1 -L

08 -01-[illegible]

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

BL. L.13.786/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1ste december 1980 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de wisselkoersen in aanmerking te nemen voor de omzetting in Belgisch geld van uitkeringen of inkomsten uit het buitenland, wat de uitkeringen betreft betaalbaar voor de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen", heeft de 17e december 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre saisi par le Ministre des Pensions, le 1er décembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les taux de change à prendre en considération pour la conversion en monnaie belge des prestations ou des revenus provenant d'un pays étranger, en ce qui concerne les prestations payables par la Cais nationale des pensions de retrai et de survie", a donné le 17 décembre 1980 l'avis suivant :

Voor het opschrift wordt volgende tekst voorgesteld :

"Koninklijk besluit tot instelling, wat de door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen te betalen uitkeringen betreft, van een stelsel van spilkoersen dat van toepassing is op de omzetting in Belgische frank van uitkeringen of inkomsten uit het buitenland".

Het ontwerp stelt inderdaad geen wisselkoersen vast maar voert een systeem in volgens hetwelk rekening moet worden gehouden met de evolutie van die koersen.

+

Volgende tekst lijkt een klaardere formulering te zijn voor de in artikel 1, lid 1, opgenomen bepaling :

"Telkens met een uit het buitenland afkomstige uitkering of inkomen wordt rekening gehouden bij de vaststelling van het bedrag van een uitkering die voor rekening van het Rijk of van de pensioenregeling voor werknemers wordt uitbetaald door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, wordt de omrekening ervan in Belgische frank verricht op grond van een spilkoers".

+

Voor artikel 2 wordt volgende tekst voorgesteld :

"Voor de toepassing van dit besluit dient onder "spilkoersen" te worden verstaan, de getallen behorend tot een reeks waarvan het eerste wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 3

.../...

van dit besluit en elk van de volgende bekomen wordt door het voorgaande te vermenigvuldigen met of te delen door 1,02, naar gelang van het geval".

+

In de artikelen 3, 5 en 7 schrijve men : "in Belgische frank" in plaats van "in franken".

+

Het opschrift spreekt van "uitkeringen of inkomsten", in artikel 1 is sprake van "uitkering of inkomen", de artikelen 4, 5 en 6 hebben het alleen nog over "de uitkering" of "de uitkeringen" en in artikel 7 duikt het begrip "buitenlands voordeel" op.

In het belang van de rechtszekerheid dient naar een eenvormigheid in de terminologie te worden gestreefd.

Il est proposé de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal instaurant, en ce qui concerne les prestations à payer par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, un système de taux-pivots applicable à la conversion en francs belges de prestations ou de revenus provenant d'un pays étranger".

En effet, ce que fait le projet ce n'est pas fixer des taux de change mais établir un système qui oblige à tenir compte de l'évolution de ces taux.

+

La disposition de l'article ler, alinéa ler, gagnerait sans doute en clarté si elle était formulée comme suit :

"Toutes les fois qu'une prestation ou un revenu provenant d'un pays étranger est pris en considération pour la détermination du montant d'une prestation payée par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie à charge de l'Etat ou du régime de pension des travailleurs salariés, sa conversion en francs belges est effectuée sur la base d'un taux-pivot".

+

Le texte suivant est proposé pour l'article 2 :

"Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par "taux-pivots" les nombres appartenant à une série, dont le premier est déterminé conformément à l'article 3 du présent arrêté et dont chacun des suivants s'obtient, selon le cas, en multipliant ou en divisant le précédent par 1,02".

+

.../...

Aux articles 3, 5 et 7, on écrira : "en francs belges" au lieu de "en francs".

+

L'intitulé parle de "prestations ou revenus, l'article ler de "prestation ou revenu"; aux articles 4, 5 et 6, il n'est plus question que de "la prestation" ou "des prestations" et, à l'article 7, on voit brusquement surgir la notion d' "avantage étranger".

Il importe, dans l'intérêt de la sécurité juridique, d'assurer à la terminologie le maximum d'uniformité.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
F. DEBAEDTS, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.